

Suétone Nero 33

**De meurtre en meurtre (1)  
Meurtres et premier « parricide »: Britannicus,**

(1) Parricidia et caedes a Claudio exorsus est ; cujus necis etsi non auctor, at conscius fuit, neque dissimulanter, ut qui boletos, in quo cibi genere venenum is acceperat, quasi deorum cibum posthac proverbio Graeco collaudare sit solitus. (2) Certe omnibus rerum verborumque contumeliis mortuum insectatus est, modo stultitiae, modo saevitiae arguens; nam et « morari » eum desisse inter homines, producta prima syllaba, jocabatur multaque decreta et constituta, ut insipientis atque deliri, pro irritis habuit; denique bustum ejus consaepiri nisi humili levique maceria neglexit.

(3) Britannicum non minus aemulatione vocis, quae illi jucundior suppetebat, quam metu ne quandoque apud hominum gratiam paterna memoria praevaleret, veneno adgressus est. (4) Quod acceptum a quadam Lucusta, venenariorum indice, cum opinione tardius cederet, ventre modo Britannici moto, accersitam mulierem sua manu verberavit arguens pro veneno remedium dedisse ; excusantique minus datum ad occultandam facinoris invidiam: « Sane » inquit, « legem Juliam timeo », coegitque se coram in cubiculo quam posset velocissimum ac praesentaneum coquere. (5) Deinde in haedo expertus, postquam is quinque horas protraxit, iterum ac saepius recoctum porcello objecit; quo statim exanimato inferri in triclinium darique cenanti secum Britannico imperavit. (6) Et cum ille ad primum gustum concidisset, comitali morbo ex consuetudine correptum apud convivas ementitus postero die raptim inter maximos imbres tralaticio extulit funere. (7) Lucustae pro navata opera impunitatem praediaque ampla, sed et discipulos dedit.

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

**1**

parricidium, i, n. : le meurtre d'un parent ; la haute trahison

et, *conj.* : et, même, aussi

caedes, is, f. : meurtre, massacre

a, *prép.* + *abl.* : à partir de, après un verbe passif = par

Claudius, ii, m. : Claude (10 av JC- 54 ap JC), empereur romain (41-54 ap JC), père adoptif de Néron et époux d'Agrippine

exordior, iris, iri, exorsus sum : commencer

cujus, *adj. relatif de liaison*

qui, quae, quod : qui

nex, necis, f. : meurtre, mort violente

etsi, *conj.* + *ind.* : quoique

non, neg. : ne...pas, pas, non

auctor, oris, m. : l'auteur

at, *conj.* : pourtant

consciis, a, um : complice

sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a

neque, *adv.* : et ne pas, et pas

dissimulanter, *inv.* : en se dissimulant

ut qui+ *subj.* : vu qu'il, car il

boletus, i, m. : le bolet, le cèpe (*champignon*)

in quo cibi genere : *antécédent post-posé prenant le cas du relatif (attraction)*

in, (+ *acc. ou abl.*) : dans, sur

cibus, i, m. : nourriture

genus, eris, n. : espèce

venenum, i, n. : poison  
 is, ea, id : ce, cette, celui-ci,  
     is *reprend* Claudius  
 accipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir  
 quasi, *adv.* : comme  
 deus, i, m. : le dieu  
 posthac, inv. : après cela  
 proverbium, i, n. : proverbe  
 Graecus, a, um : Grec  
 collaudo, as, are : faire l'éloge de , combler de louanges  
 soleo, es, ere, solitus sum : avoir l'habitude de

**2**

certe, *adv.* : en tout cas  
 omnis, e : tout  
 res, rei, f. : la chose, le fait, l'acte  
 verbum, i, n. : le mot, le terme, l'expression  
 contumelia, ae, f. : l'outrage, l'affront  
 mortuus, a, um : mort  
 insector, aris, ari, atus sum : s'acharner contre  
 modo... modo... : tantôt... tantôt...  
 stultitia, ae, f. : la sottise  
 saevitia, ae, f. : la cruauté  
 arguo, is, ere, ui, utum : dénoncer, reprocher  
 nam, *conj.* : ainsi, par exemple  
 moror, aris, ari : s'attarder, demeurer, séjourner  
 desino, is, ere, ii (i) situm : desisse : cesser de  
 inter, *prép.* + *acc.* : parmi, entre  
 homo, minis, m. : homme  
     prima producta syllaba : *ablatif*  
 produco, is, ere, duxi, ductum : allonger  
 primus, a, um : premier  
 syllaba, ae, f. : syllabe  
     *Néron, en allongeant la première syllabe de « morari », forgeait un néologisme dérivé  
     du grec μωρός, « fou ».*  
 jocor, aris, ari : plaisanter en disant que + *prop inf*  
 multi, ae, a : nombreux  
 decretum, i, n. : décret  
 constitutum, i, n. : règle, règlement  
 ut, *adv.* : en tant que  
 insipiens, entis : fou  
 atque, *conj.* : et  
 delirus, a, um : extravagant  
 pro, *prép.* + *abl.* : à titre de, pour, comme ; au lieu de  
 irritus, a, um : nul et non avvenu, nul  
 habeo, es, ere, bui, bitum : considérer, tenir ; habere ... pro + *abl.* : considérer comme  
 denique, *adv.* : enfin  
 bustum, i, n. : le tombeau  
 consaepio, is, ire, saepsi, saeptum : enclore, clôturer  
 nisi : excepté, sauf  
 humilis, e : humble, pauvre

levis, is, e : léger, insignifiant

maceria, ae, f : mur de pierres sèches

neglego, is, ere, lexi, lectum : négliger, ne pas s'occuper *ou* se soucier de

### 3

Britannicus, i, m. : Britannicus (41-55 apr JC ; fils de Claude et Messaline, demi-frère de Néron)

*marquer l'asyndète, qui oppose le cas un peu douteux de Claude et celui de Britannicus.*

minus, adv. : moins (...quam : que)

aemulatio, ionis, f. : la jalousie

vox, vocis, f. : 1. la voix

ille, illa, illud : *pronom* : celui-là, celle-là, cela.

jucundus, a, um : agréable

suppeto, is, ere, iui, itum : être sous la main, être à disposition de

quam : *introduit le second terme de la comparaison* : que

metus, us, m. : peur, crainte

ne, conj. + subj. : que (*après un mot exprimant la crainte*)

quandoque : un jour ou l'autre

apud, *prép+acc* : dans (= in + *abl.* ; *peu classique*)

gratia, ae, f. : la faveur

paternus, a, um : du père

memoria, ae, f. : mémoire, souvenir

praevaléo, es, ere, valui, - : valoir plus, prévaloir, avoir plus d'influence

adgredior, eris, i, aggressus sum : attaquer, s'attaquer à

### 4

*construction* : quod acceptum ... etc : *sujet de cederet.*

quidam, quaedam, quoddam : un certain

Lucusta, ae, f : Locuste (*empoisonneuse qui déjà confectionna le poison dont mourut Claude; cf Tacite, Ann. XII, 66*)

venenarius, ii m : empoisonneur

index, icis, m : celui qui montre, indique, révèle ; le dénonciateur

*deux textes en concurrence ici : 1) venenariorum indice ; 2) corrigé par Henri Ailloud en venenorum variorum indice dans l'édition des Belles Lettres. Evidemment, cela influe sur le sens à donner à indice !*

cum, *conjonction + subj.* : comme

opinio, onis, f : idée préconçue, préjugé, prévision

tarde, adv. : lentement

cedo, is, ere, cessi, cessum : avoir tel ou tel résultat, agir

venter, tris, m. : le ventre

modo, adv. : seulement

moveo, es, ere, movi, motum : remuer, déranger

accerso, is, ere, ivi, itum : faire venir, appeler

mulier, is, f. : femme

suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur

manus, us, f. : main

verbero, as, are : frapper, battre

remedium, i, n. : remède

do, das, dare, dedi, datum : donner

excuso, as, are : alléguer pour excuse

minor, or, us, (*gén. minoris*) adj. : moindre, en moins grande quantité

*construire* : <id venenum> minus datum <esse>  
*ad, prép.* + *gérondif ou adj. verbal à l'accusatif* : pour  
 occulto, as, are : cacher  
 facinus, oris, n. : le forfait, le crime  
 invidia, ae, f. : caractère odieux  
 sane, *adv.* : vraiment, assurément, sans doute (*ironique*)  
 inquit, *vb. inv.* : dit-il, dit-elle  
 lex, legis, f. : loi, condition(s) d'un traité  
 Julius,a,um : de Jules César ; lex Julia : loi Julia, *lex Julia de sicariis*, dont un article concernait les meurtres par empoisonnement.  
 timeo, es, ere, timui : craindre  
 cogo, is, ere, egi, actum : forcer, contraindre à  
 se, *pron. réfl.* : se, soi, il, elle, lui ...etc.  
 coram, *prép+ abl.* : devant, en présence de  
 cubiculum, i, n. : chambre  
 velocissimum ac praesentaneum : *superlatifs renforcé par quam posset* (= le plus ...possible)  
 possum, potes, posse, potui : pouvoir  
 velox, ocis : rapide  
 ac, conj. : et, et aussi  
 praesentaneuus,a,um : instantané  
 coquo, is, ere, coxi, coctum : cuire, concocter (*au sens propre !*)

## 5

deinde, *adv.* : ensuite  
 haedus, i, m : chevreau  
 experior,iris,iri,expertus sum : faire l'essai, essayer,expérimenter  
 postquam, conj. : après que  
 quinque, adj. inv. : cinq  
 hora, ae, f. : heure  
 quinque horas : *accusatif de durée*  
 protraho, is, ere, traxi, tractum : traîner en longueur, prolonger sa vie  
 iterum, *inv.* : de nouveau  
 saepius, *comp. de saepe* : plus souvent  
 iterum ac saepius : *expression intensive formée sur le modèle de iterum atque iterum* : encore et encore  
 recoquo, is, ere, coxi, coctum : recuire  
 porcellus,i m : cochon de lait, petit porc  
 ob(j)icio, is, ere, jeci, jectum : jeter devant, placer devant, présenter  
 statim, *adv.* : aussitôt  
 exanimo, as, are : mourir, tuer  
 infero, fers, ferre tuli, illatum : apporter  
 triclinium, ii, n. : salle à manger  
 cenno, as, are : dîner  
 cum *prép.* + *abl.* : avec  
 secum, = cum+se : avec soi  
 impero, as, are : commander, ordonner

## 6

*ad, prép.* + *acc.* : à, dès (*précision*)  
 gustus, us, m. : l'action de goûter, la gorgée  
 concido, is, ere, cidi, cisum : s'effondrer, s'écrouler

comitalis, is, e : des comices; comitalis morbus : l'épilepsie  
 morbus, i, m. : maladie  
 e, ex, *prép.* + *abl.* : hors de, selon  
 consuetudo, dinis, f. : l'habitude ; ex consuetudine : comme d'habitude  
 corripio, is, ere, ripui, reptum : saisir, prendre tout entier  
 apud, *prép+acc* : près de, chez  
 conviva, ae, m. ou f. : invité(e), convive  
 ementior, iris, iri, itus sum : affirmer mensongèrement, prétendre  
 posterus, a, um : suivant  
 dies, ei, m. et f. : jour  
 raptim, *adv.* : précipitamment, à la hâte  
 magnus, a, um : grand  
 imber, bris, m. : la pluie, l'averse  
 tralaticius, a, um : ordinaire  
 effero, fers, ferre, extuli, elatum : porter dehors, enterrer  
 extulit : *sens factitif*  
 funus, eris, n. : funérailles, ensevelissement, enterrement

## 7

pro, *prép.* + *abl.* : pour, en considération de  
 navo, as, are : faire avec soin, avec zèle  
 opera, ae, f. : le soin, l'effort  
 impunitas, atis, f. : l'impunité  
 praedium, ii, n. : propriété, domaine  
 amplus, a, um : grand, important  
 sed, *conj.* : mais  
 sed et = sed etiam : et même  
 discipulus, i, m. : élève

**Vocabulaire alphabétique :**

a, ab *prép.* + *abl.* : à partir de, après un verbe passif = par  
 ac, *conj.* : et, et aussi  
 accerso, is, ere, ivi, itum : faire venir, appeler  
 accipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir  
 ad, *prép.* + *acc.* : à, dès (*précision*) ; + *gérondif* ou *adj. verbal*: pour  
 adgredior, eris, i, aggressus sum : attaquer, s'attaquer à  
 aemulatio, ionis, f. : la jalousie  
 amplus, a, um : grand, important  
 apud, *prép+acc* : dans (= in + *abl.* ; *peu classique*)  
 apud, *prép+acc* : près de, chez  
 arguo, is, ere, ui, utum : dénoncer, reprocher  
 at, *conj.* : pourtant  
 atque, *conj.* : et  
 auctor, oris, m. : l'auteur  
 boletus, i, m. : le bolet, le cèpe (*champignon*)  
 Britannicus, i, m. : Britannicus (41-55 apr JC ; fils de Claude et Messaline, demi-frère de Néron)  
 bustum, i, n. : le tombeau  
 caedes, is, f. : meurtre, massacre  
 cedo, is, ere, cessi, cessum : avoir tel ou tel résultat, agir  
 ceno, as, are : dîner

certe, *adv.* : en tout cas  
 cibus, i, m. : nourriture  
 Claudius, ii, m. : Claude (10 av JC- 54 ap JC), empereur romain (41-54 ap JC), père adoptif de Néron et époux d'Agrippine  
 cogo, is, ere, egi, actum : forcer, contraindre à  
 collaudo, as, are : faire l'éloge de, combler de louanges  
 comitalis, is, e : des comices; comitalis morbus : l'épilepsie  
 concido, is, ere, cidi, cisum : s'effondrer, s'écrouler  
 consaepio, is, ire, saepsi, saeptum : enclore, clôturer  
 conscius, a, um : complice  
 constitutum, i, n. : règle, règlement  
 consuetudo, dinis, f. : l'habitude ; ex consuetudine : comme d'habitude  
 contumelia, ae, f. : l'outrage, l'affront  
 conviva, ae, m. ou f. : invité(e), convive  
 coquo, is, ere, coxi, coctum : cuire, concocter (*au sens propre !*)  
 coram, *prép + abl.* : devant, en présence de  
 corripio, is, ere, ripui, reptum : saisir, prendre tout entier  
 cubiculum, i, n. : chambre  
 cum *prép. + abl.* : avec  
 cum, *conjonction + subj.* : comme  
 decretum, i, n. : décret  
 deinde, *adv.* : ensuite  
 delirus, a, um : extravagant  
 denique, *adv.* : enfin  
 desino, is, ere, ii (i) situm : desisse : cesser de  
 deus, i, m. : le dieu  
 dies, ei, m. et f. : jour  
 discipulus, i, m. : élève  
 dissimulanter, *inv.* : en se dissimulant  
 do, das, dare, dedi, datum : donner  
 e, ex, *prép. + abl.* : hors de, selon  
 effero, fers, ferre, extuli, elatum : porter dehors, enterrer  
 ementior, iris, iri, itus sum : affirmer mensongèrement, prétendre  
 et, *conj.* : et, même, aussi  
 etsi, *conj. + ind.* : quoique  
 exanimo, as, are : mourir, tuer  
 excuso, as, are : alléguer pour excuse  
 exordior, iris, iri, exorsus sum : commencer  
 experior, iris, iri, expertus sum : faire l'essai, essayer, expérimenter  
 facinus, oris, n. : le forfait, le crime  
 funus, eris, n. : funérailles, ensevelissement, enterrement  
 genus, eris, n. : espèce  
 Graecus, a, um : Grec  
 gratia, ae, f. : la faveur  
 gustus, us, m. : l'action de goûter, la gorgée  
 habeo, es, ere, bui, bitum : considérer, tenir ; habere ... pro + *abl.* : considérer comme  
 haedus, i, m : chevreau  
 homo, minis, m. : homme  
 hora, ae, f. : heure  
 humilis, e : humble, pauvre

ille, illa, illud : *pronom* : celui-là, celle-là, cela.  
 imber, bris, m. : la pluie, l'averse  
 impero, as, are : commander, ordonner  
 impunitas, atis, f. : l'impunité  
 in, (+ *acc. ou abl.*) : dans, sur  
 index, icis, m. : celui qui montre, indique, révèle ; le dénonciateur  
 infero, fers, ferre tuli, illatum : apporter  
 inquit, *vb. inv.* : dit-il, dit-elle  
 insector, aris, ari, atus sum : s'acharner contre  
 insipiens, entis : fou  
 inter, *prép.* + *acc.* : parmi, entre  
 invidia, ae, f. : caractère odieux  
 irritus, a, um : nul et non avvenu, nul  
 is, ea, id : ce, cette, celui-ci,  
 iterum, *inv.* : de nouveau  
 jocos, aris, ari : plaisanter en disant que + *prop inf*  
 jucundus, a, um : agréable  
 Julius, a, um : de Jules César ; lex Julia : loi Julia, *lex Julia de sicariis*, dont un article concernait les meurtres par empoisonnement.  
 levis, is, e : léger, insignifiant  
 lex, legis, f. : loi, condition(s) d'un traité  
 Lucusta, ae, f. : Locuste (*empoisonneuse qui déjà confectionna le poison dont mourut Claude*; cf Tacite, *Ann. XII*, 66)  
 maceria, ae, f. : mur de pierres sèches  
 magnus, a, um : grand  
 manus, us, f. : main  
 memoria, ae, f. : mémoire, souvenir  
 metus, us, m. : peur, crainte  
 minor, or, us, (*gén. minoris*) *adj.* : moindre, en moins grande quantité  
 minus, *adv.* : moins (...quam : que)  
 modo, *adv.* : seulement  
 modo... modo... : tantôt... tantôt...  
 morbus, i, m. : maladie  
 moror, aris, ari : s'attarder, demeurer, séjourner  
 mortuus, a, um : mort  
 moveo, es, ere, movi, motum : remuer, déranger  
 mulier, is, f. : femme  
 multi, ae, a : nombreux  
 nam, *conj.* : ainsi, par exemple  
 navo, as, are : faire avec soin, avec zèle  
 ne, *conj.* + *subj.* : que (*après un mot exprimant la crainte* )  
 neglego, is, ere, lexi, lectum : négliger, ne pas s'occuper *ou* se soucier de  
 neque, *adv.* : et ne pas , et pas  
 nex, necis, f. : meurtre, mort violente  
 nisi : excepté, sauf  
 non, neg. : ne...pas, pas, non  
 ob(j)icio, is, ere, jeci, jectum : jeter devant, placer devant, présenter  
 occulto, as, are : cacher  
 omnis, e : tout  
 opera, ae, f. : le soin, l'effort

opinio, onis, f : idée préconçue, préjugé, prévision  
 parricidium, i, n. : le meurtre d'un parent ; la haute trahison  
 paternus, a, um : du père  
 porcellus, i m : cochon de lait, petit porc  
 possum, potes, posse, potui : pouvoir  
 posterus, a, um : suivant  
 posthac, inv. : après cela  
 postquam, conj. : après que  
 praedium, ii, n. : propriété, domaine  
 praesentaneus, a, um : instantané  
 praevaleo, es, ere, valui, - : valoir plus, prévaloir, avoir plus d'influence  
 primus, a, um : premier  
 pro, prép. + abl. : à titre de, pour, comme ; au lieu de ; en considération de  
 produco, is, ere, duxi, ductum : allonger  
 protraho, is, ere, traxi, tractum : traîner en longueur, prolonger sa vie  
 proverbium, i, n. : proverbe  
 quam : *introduit le second terme de la comparaison* : que  
 quandoque : un jour ou l'autre  
 quasi, *adv.* : comme  
 qui, quae, quod : qui  
 quidam, quaedam, quoddam : un certain  
 quinque, adj. inv. : cinq  
 raptim, *adv.* : précipitamment, à la hâte  
 recoquo, is, ere, coxi, coctum : recuire  
 remedium, i, n. : remède  
 res, rei, f. : la chose, le fait, l'acte  
 saepius, *comp. de saepe* : plus souvent  
 saevitia, ae, f. : la cruauté  
 sane, *adv.* : vraiment, assurément, sans doute (*ironique*)  
 se, *pron. réfl.* : se, soi, il, elle, lui ...*etc.*  
 sed, *conj.* : mais  
 soleo, es, ere, solitus sum : avoir l'habitude de  
 statim, *adv.* : aussitôt  
 stultitia, ae, f. : la sottise  
 sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a  
 suppeto, is, ere, iui, itum : être sous la main, être à disposition de  
 suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur  
 syllaba, ae, f. : syllabe  
 tarde, *adv.* : lentement  
 timeo, es, ere, timui : craindre  
 tralaticius, a, um : ordinaire  
 triclinium, ii, n. : salle à manger  
 ut qui+ *subj* : vu qu'il, car il  
 ut, *adv.* : en tant que  
 velox, ocis : rapide  
 venenarius, ii m : empoisonneur  
 venenum, i, n. : poison  
 venter, tris, m. : le ventre  
 verbero, as, are : frapper, battre  
 verbum, i, n. : le mot, le terme, l'expression

vox, vocis, f. : 1. la voix

**Vocabulaire par ordre de fréquence :**

**fréquence 1 :**

a, ab *prép.* + *abl.* : à partir de, après un verbe passif = par

ac, atque, *conj.* : et, et aussi

accipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir

ad, *prép.* + *acc.* : à, dès (*précision*) ; + *gérondif* ou *adj. verbal*: pour

apud, *prép.*+*acc.* : près de, chez ; dans (= in + *abl.* ; *peu classique*)

at, *conj.* : pourtant

cedo, is, ere, cessi, cessum : avoir tel ou tel résultat, agir

cogo, is, ere, egi, actum : forcer, contraindre à

cum *prép.* + *abl.*: avec

cum, *conjonction* + *subj.* : comme

deinde, *adv.* : ensuite

deus, i, m. : le dieu

dies, ei, m. et f. : jour

do, das, dare, dedi, datum : donner

e, ex, *prép.* + *abl.* : hors de, selon

et, *conj.* : et, même, aussi

genus, eris, n. : espèce

gratia, ae, f. : la faveur

habeo, es, ere, bui, bitum : considérer, tenir ; habere ... pro + *abl.* : considérer comme

homo, minis, m. : homme

ille, illa, illud : *pronom* : celui-là, celle-là, cela.

in, (+ *acc.* ou *abl.*) : dans, sur

inquit, *vb. inv.* : dit-il, dit-elle

inter, *prép.* + *acc.* : parmi, entre

is, ea, id : ce, cette, celui-ci,

levis, is, e : léger, insignifiant

lex, legis, f. : loi, condition(s) d'un traité

magnus, a, um : grand

manus, us, f. : main

metus, us, m. : peur, crainte

modo, *adv.* : seulement

modo... modo... : tantôt... tantôt...

moveo, es, ere, movi, motum : remuer, déranger

multi, ae, a : nombreux

nam, *conj.* : ainsi, par exemple

ne, *conj.* + *subj.* : que (*après un mot exprimant la crainte*)

neque, *adv.* : et ne pas, et pas

nisi : excepté, sauf

non, neg. : ne...pas, pas, non

omnis, e : tout

possum, potes, posse, potui : pouvoir

postquam, *conj.* : après que

primus, a, um : premier

pro, *prép.* + *abl.* : à titre de, pour, comme ; au lieu de ; en considération de

quam : *introduit le second terme de la comparaison* : que

qui, quae, quod : qui  
 quidam, quaedam, quoddam : un certain  
 res, rei, f. : la chose, le fait, l'acte  
 se, *pron. réfl.* : se, soi, il, elle, lui ...*etc.*  
 sed, *conj.* : mais  
 soleo, es, ere, solitus sum : avoir l'habitude de  
 sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a  
 suus, a, um : *adj.* : son; *pronom* : le sien, le leur  
 timeo, es, ere, timui : craindre  
 ut, *adv.* : en tant que  
 verbum, i, n. : le mot, le terme, l'expression  
 vox, vocis, f. : 1. la voix

**fréquence 2 :**

auctor, oris, m. : l'auteur  
 caedes, is, f. : meurtre, massacre  
 certe, *adv.* : en tout cas  
 cibus, i, m. : nourriture  
 desino, is, ere, ii (i) situm : desisse : cesser de  
 experior, iris, iri, expertus sum : faire l'essai, essayer, expérimenter  
 hora, ae, f. : heure  
 impero, as, are : commander, ordonner  
 infero, fers, ferre tuli, illatum : apporter  
 invidia, ae, f. : caractère odieux  
 memoria, ae, f. : mémoire, souvenir  
 morbus, i, m. : maladie  
 moror, aris, ari : s'attarder, demeurer, séjourner  
 opera, ae, f. : le soin, l'effort  
 posterus, a, um : suivant  
 quasi, *adv.* : comme  
 quinque, *adj. inv.* : cinq  
 statim, *adv.* : aussitôt

**fréquence 3 :**

amplus, a, um : grand, important  
 consuetudo, dinis, f. : l'habitude ; ex consuetudine : comme d'habitude  
 effero, fers, ferre, extuli, elatum : porter dehors, enterrer  
 facinus, oris, n. : le forfait, le crime  
 funus, eris, n. : funérailles, ensevelissement, enterrement  
 imber, bris, m. : la pluie, l'averse  
 iterum, *inv.* : de nouveau  
 ob(j)icio, is, ere, jeci, jectum : jeter devant, placer devant, présenter  
 opinio, onis, f. : idée préconçue, préjugé, prévision  
 remedium, i, n. : remède  
 velox, ocis : rapide

**fréquence 4 :**

adgredior, eris, i, aggressus sum : attaquer, s'attaquer à  
 conscius, a, um : complice  
 contumelia, ae, f. : l'outrage, l'affront  
 corripio, is, ere, ripui, reptum : saisir, prendre tout entier  
 etsi, *conj.* + *ind.* : quoique  
 humilis, e : humble, pauvre

jucundus, a, um : agréable  
mulier, is, f. : femme  
neglego, is, ere, lexi, lectum : négliger, ne pas s'occuper *ou* se soucier de  
nex, necis, f. : meurtre, mort vioente  
paternus, a, um : du père  
produco, is, ere, duxi, ductum : allonger  
saevitia, ae, f. : la cruauté  
sane, *adv.* : vraiment, assurément, sans doute (*ironique*)

**ne pas apprendre :**

accerso, is, ere, ivi, itum : faire venir, appeler  
aemulatio, ionis, f. : la jalousie  
arguo, is, ere, ui, utum : dénoncer, reprocher  
boletus, i, m. : le bolet, le cèpe (*champignon*)  
Britannicus, i, m. : Britannicus (41-55 apr JC ; fils de Claude et Messaline, demi-frère de Néron)  
bustum, i, n. : le tombeau  
ceno, as, are : dîner  
Claudius, ii, m. : Claude (10 av JC- 54 ap JC), empereur romain (41-54 ap JC), père adoptif de Néron et époux d'Agrippine  
collaudo, as, are : faire l'éloge de , combler de louanges  
comitalis, is, e : des comices; comitalis morbus : l'épilepsie  
concido, is, ere, cidi, cisum : s'effondrer, s'écrouler  
consaepio, is, ire, saepsi, saeptum : enclore, clôturer  
constitutum, i, n. : règle, règlement  
conviva, ae, m. *ou* f. : invité(e), convive  
coquo, is, ere, coxi, coctum : cuire, concocter (*au sens propre !*)  
coram, *prép+ abl.* : devant, en présence de  
cubiculum, i, n. : chambre  
decretum, i, n. : décret  
delirus, a, um : extravagant  
denique, *adv.* : enfin  
discipulus, i, m. : élève  
dissimulanter, *inv.* : en se dissimulant  
ementior, iris, iri, itus sum : affirmer mensongèrement, prétendre  
exanimo, as, are : mourir, tuer  
excuso, as, are : alléguer pour excuse  
exordior, iris, iri, exorsus sum : commencer  
Graecus, a, um : Grec  
gustus, us, m. : l'action de goûter, la gorgée  
haedus, i, m : chevreau  
impunitas, atis, f. : l'impunité  
index, icis, m : celui qui montre, indique, révèle ; le dénonciateur  
insector, aris, ari, atus sum : s'acharner contre  
insipiens, entis : fou  
irritus, a, um : nul et non avvenu, nul  
jocor, aris, ari : plaisanter en disant que + *prop inf*  
Julius, a, um : de Jules César ; lex Julia : loi Julia, *lex Julia de sicariis*, dont un article concernait les meurtres par empoisonnement.

Lucusta,ae,f : Locuste (*empoisonneuse qui déjà confectionna le poison dont mourut Claude*; cf Tacite, *Ann. XII*, 66)

maceria,ae, f : mur de pierres sèches

minor,or,us, (*gén. minoris*) *adj.* : moindre, en moins grande quantité

minus, *adv.* : moins (...quam : que)

mortuus, a, um : mort

navo, as, are : faire avec soin, avec zèle

occulto, as, are : cacher

parricidium, i, n. : le meurtre d'un parent ; la haute trahison

porcellus,i m : cochon de lait, petit porc

posthac, *inv.* : après cela

praedium, ii, n. : propriété, domaine

praesentaneus,a,um : instantané

praevaléo, es, ere, valui, - : valoir plus, prévaloir, avoir plus d'influence

protraho, is, ere, traxi, tractum : traîner en longueur, prolonger sa vie

proverbium, i, n. : proverbe

quandoque : un jour ou l'autre

raptim, *adv.* : précipitamment, à la hâte

recoquo, is, ere, coxi, coctum : recuire

saepius, *comp. de saepe* : plus souvent

stultitia, ae, f. : la sottise

suppeto, is, ere, iui, itum : être sous la main, être à disposition de

syllaba, ae, f. : syllabe

tarde, *adv.* : lentement

tralaticius,a,um : ordinaire

triclinium, ii, n. : salle à manger

ut qui+ *subj* : vu qu'il, car il

venenarius,ii m : empoisonneur

venenum, i, n. : poison

venter, tris, m. : le ventre

verbero, as, are : frapper, battre

**Traduction au plus près du texte :**

(1) Parricidia et caedes a Claudio exorsus est ; cujus necis etsi non auctor, at conscius fuit, neque dissimulante, ut qui boletos, in quo cibi genere venenum is acceperat, quasi deorum cibum posthac proverbio Graeco collaudare sit solitus.

Il commença ses parricides et ses meurtres par Claude ; car quoique il n'eût pas été l'auteur de cette mort violente, pourtant il en fut complice, et sans se dissimuler, car il avait l'habitude de combler de louanges après cela à l'aide d'un proverbe grec les cèpes, genre de nourriture dans laquelle celui-ci avait reçu le poison, comme la nourriture des dieux.

(2) Certe omnibus rerum verborumque contumeliis mortuum insectatus est, modo stultitiae, modo saevitiae arguens;

En tout cas il s'est acharné contre le défunt avec tous les outrages de faits et de paroles, <lui> reprochant tantôt sa sottise, tantôt sa cruauté ;

nam et « morari » eum desisse inter homines, producta prima syllaba, jocabatur multaque decreta et constituta, ut insipientis atque deliri, pro irritis habuit;

et par exemple il plaisantait en disant qu'il avait cessé d'être attardé parmi les hommes, avec une première syllabe allongée, et il considéra comme nuls et non avenues de nombreux décrets et règlements, en tant que <textes> d'un homme fou et extravagant ;

denique bustum ejus consaepiri nisi humili levique maceria neglexit.

enfin, il ne s'occupa pas de faire clôturer son tombeau, si ce n'est par un mur de pierres sèches humble et insignifiant.

(3) Britannicum non minus aemulatione vocis, quae illi jucundior suppetebat, quam metu ne quandoque apud hominum gratiam paterna memoria praevaleret, veneno adgressus est.

Mais (*asyndète*) il s'attaqua par le poison à Britannicus, pas moins à cause de sa jalousie à l'égard de sa voix, qui était à la disposition de celui-là, plus agréable <que la sienne>, qu'à cause de sa crainte qu'un jour ou l'autre le souvenir de son père ne prévalût dans la faveur des hommes.

(4) Quod acceptum a quadam Lucusta, venenariorum indice, cum opinione tardius cederet, ventre modo Britannici moto, accersitam mulierem sua manu verberavit arguens pro veneno remedium dedisse ;

Et comme ce <poison> reçu d'une certaine Locuste, dénonciatrice d'empoisonneurs (*ou bien* : créatrice de poisons variés, *si l'on admet la correction*), agissait plus lentement que la prévision, les intestins de Britannicus ayant été seulement dérangés, il battit de sa propre main cette femme qu'il avait convoquée, <lui> reprochant d'avoir donné un remède au lieu d'un poison ;

excusantique minus datum ad occultandam facinoris invidiam:

et, <s'adressant> à elle qui alléguait pour excuse qu'il en avait été donné en moins grande quantité pour cacher le caractère odieux du forfait :

« Sane » inquit, « legem Juliam timeo », coegitque se coram in cubiculo quam posset velocissimum ac praesentaneum coquere.

« Vraiment », dit-il, « je crains la loi Julia ! », et il la força à <en> concocter un en sa présence, dans sa chambre, qui fût le plus rapide et le plus instantané possible.

(5) Deinde in haedo expertus, postquam is quinque horas protraxit, iterum ac saepius recoctum porcello objecit;

L'ayant ensuite expérimenté sur un chevreau, après qu'il eut traîné en longueur pendant cinq heures, il <le> présenta encore et encore recuit à un porcelet ;

quo statim exanimato inferri in triclinium darique cenanti secum Britannico imperavit.

alors, celui-là ayant aussitôt été tué, il ordonna que <le poison> fût apporté dans la salle à manger et donné à Britannicus qui dînait avec lui.

(6) Et cum ille ad primum gustum concidisset, comitali morbo ex consuetudine correptum apud convivas ementitus postero die raptim inter maximos imbres tralaticio extulit funere.

Et comme il s'était écroulé à la première gorgée, ayant affirmé mensongèrement devant les convives qu'il avait été saisi d'épilepsie, comme d'habitude, il le fit enterrer le lendemain à la hâte au milieu d'énormes averses, avec des funérailles ordinaires.

(7) Lucustae pro navata opera impunitatem praediaque ampla, sed et discipulos dedit. Il donna à Locuste, en considération de ses efforts zélés, l'impunité et d'importantes propriétés, et même des élèves...

#### **Comparaison de traductions :**

Britannicum non minus aemulatione vocis, quae illi jucundior suppetebat, quam metu ne quandoque apud hominum gratiam paterna memoria praevaleret, veneno adgressus est.

**Traduction Laharpe, Paris 1805 :** Il employa le poison contre Britannicus, dont il était jaloux à plus d'un titre : ce jeune prince avait la voix plus belle que lui, et le souvenir de son père pouvait un jour tourner vers lui les esprits du peuple.

**Traduction Henri Ailloud, les Belles Lettres, 1957 :** Jaloux de Britannicus, qui avait une voix plus agréable que la sienne, et craignant d'autre part qu'il ne le supplantât un jour dans la faveur du peuple, grâce au souvenir de son père, il le fit empoisonner.

**Traduction Jacques Nathan, Hachette, 1962 :** Il détestait Britannicus, qui chantait mieux que lui ; d'autre part, il avait peur d'être supplanté par lui dans la faveur populaire. Il le fit donc empoisonner.

#### **échos littéraires :**

Tacite, *Annales XIII*, 15